



Grec ancien

Interprétation d'auteurs I/II

Euripide, *Hippolyte*, 856-886.

Hippolyte, Phèdre et Thésée, Auteur inconnu, XVIII^e.

Plan de l'exposé

I. Introduction

A. Contextualisation

II. Analyse

A. Traduction et commentaires

III. Conclusion

A. Points à retenir

I

Introduction

II

III

A. Contextualisation

v. 601 – 847

Monologue misogyne
d'Hippolyte

Dernières réflexions de
Phèdre sur la situation
et son suicide

Arrivée de Thésée au
palais et découverte de
la mort de Phèdre

v. 856 – 942

Découverte de la
tablette laissée par
Phèdre

Utilisation de Thésée
d'un de ses trois vœux
contre Hippolyte

Arrivée d'Hippolyte et
tentative de consolation
de son père

v. 943 – 1267

Accusation de Thésée
contre Hippolyte

Défense et départ
d'Hippolyte

Récit du messenger au
sujet de la mort
d'Hippolyte



I

II

III

Analyse – vers 856 à 886

I

II

III

Code couleur

I

Verbe principal → Rouge + **Gras**

Nominatif → Jaune

Verbe subordonné → Mauve + **Gras**

Accusatif → Bleu

Conjonctions → Noir + **Gras**

Génitif → Rose

Prépositions → Couleur cas + **Gras**

Datif → Vert

Adverbes → Gris

II

III

ἔα ἔα •

ἐπιστολή, ἥς (ἡ)
ordre ou avis transmis
par un message verbal
ou écrit ; message
écrit ; lettre

τί

δή ποθ’

ἦδε δέλτος

ἐκ φίλης χερῶς

ἠρτημένη

;

θέλει

τι

σημῆναι

νέον

;

ἐξ·αιτέω-ῶ

demander, réclamer ;
Μογ. : réclamer pour
soi, chercher à obtenir
par des prières

ἀλλ’ ἦ

λέχους

μοι

καὶ τέκνων

ἐπιστολὰς

ἔγραψεν

ἡ δύστηνος

,

ἐξαιτουμένη

;

Hélas ! Hélas ! Quoi donc enfin *est* cette tablette suspendue à une main chère ? Veut-elle annoncer quelque chose de nouveau ? Mais est-ce que l’infortunée m’a écrit une lettre au sujet du lit conjugal et des enfants en faisant une demande ?

Hélas ! Hélas ! Que signifie donc cette tablette suspendue à sa main chérie ? Désire-t-elle révéler quelque explication ? Mais est-ce que l’infortunée m’a écrit ses dernières volontés au sujet de notre union et de nos enfants ?

θάρσει, τάλαινα · λέκτρα γὰρ τὰ Θησέως

οὐκ ἔστι δῶμά θ' ἧτις εἴσεισιν γυνή ·

προσ·σαίνω
s'approcher en
remuant la queue,
en parl. d'un chien ;
caresser, flatter

καὶ μὴν

τύποι

γε σφενδόνης χρυσηλάτου

καὶ μὴν (γε)

*pour affirmer avec plus
de force : et certes, et
en vérité, d'ailleurs*

τῆς οὐκέτ' οὔσης

οἶδε

προσσαινούσιν

με ·

Aie confiance, malheureuse : en effet il n'est pas de femme qui entrera dans la couche et la demeure de Thésée. Et d'ailleurs *voici* les empreintes de l'anneau avec un chaton d'or de celle n'étant plus, celles-ci me flattent.

Rassure-toi, malheureuse : car aucune femme n'entrera dans la couche et, surtout, la demeure de Thésée. Et voici que ces empreintes du chaton serti d'or, souvenir de celle qui n'est plus, me caressent le regard.

φέρ'

ἐξελίξας

περιβολὰς

σφραγισμάτων

σφράγισμα, ατος (τὸ)
Empreinte d'un sceau

ἴδω

τί

λέξαι

δέλτος ἤδε

μοι

θέλει

.

περιβολή, ἦς (ἡ)
Ce qu'on jette
autour, enveloppe

Allons ! Ayant déroulé l'enveloppe de l'empreinte du sceau, que je voie ce que ces tablettes veulent me dire.

Allons ! Déroulons les liens du cachet et voyons ce que ces tablettes veulent me dire !

ΘΗΣΕΥΣ

ἕα ἕα·

τί δὴ ποθ' ἦδε δέλτος ἐκ φίλης χερὸς

ἠρτημένη ; **θέλει** τι σημῆναι **νέον**;

ἀλλ' ἢ λέχους μοι καὶ **τέκνων ἐπιστολὰς**

ἔγραψεν ἡ δύστηνος, ἐξαιτουμένη ;

860 θάρσει, τάλαινα· **λέκτρα** γὰρ τὰ Θησέως

οὐκ ἔστι **δῶμά** θ' ἥτις εἴσεισιν γυνή.

καὶ μὴν τύποι γε **σφενδόνης χρυσηλάτου**

τῆς οὐκέτ' οὔσης **οἶδε** προσσαίνουσί **με**.

φέρ' ἐξελίξας **περιβολὰς σφραγισμάτων**

865 ἴδω τί λέξαι **δέλτος** ἦδε μοι θέλει.

- Motif de la **belle-mère cruelle**
→ **Inquiétude** quant aux enfants
→ cf. *Alc.* 305-307.
- **Ironie douloureuse** quant au contenu du message et à l'inquiétude de Thésée
- **Contraste** entre promesse de Thésée et la fausse vérité de Phèdre
- « **Début de la fin** » → L'un des moments-clés de la pièce
- **Tablette** = **clé de voûte** de la situation

αὖ

idée de répétition :

à son tour, de nouveau

φεῦ φεῦ

,

τόδ'

αὖ

ἐπισφρεῖ

θεὸς

ἐπ·επισφρέω-ῶ

introduire en outre *ou* ensuite dans, *dat.*

νεοχμὸν

κακόν

ἐκδοχαῖς

ἐκδοχή, ἦς (ῆ)

action de recueillir,
succession, continuation

Hélas ! Hélas ! Un dieu introduit ensuite de nouveau par une succession ce nouveau malheur.

Hélas ! Un dieu fait succéder à son tour cette nouvelle calamité.

† ἐμοὶ [μὲν οὖν ἀβίωτος βίου]
τύχα πρὸς τὸ κρανθὲν εἶη τυχεῖν • †

Qu'il soit donc à moi un sort intolérable de vie
à rencontrer après ce qui a été accompli.

Puisse un sort insupportable à la vie me trouver
après ce qu'il s'est passé !

ὀλομένους γάρ , οὐκέτ' ὄντας , λέγω ,
φεῦ φεῦ , τῶν ἐμῶν τυράννων δόμους .

En effet, je dis que la maison de mes maîtres
est, hélas, détruite et n'est plus.

En effet, je dis que la famille de mes maîtres,
hélas, hélas, a été détruite et n'est plus.

[ὦ δαῖμον , εἴ πως ἔστι , μὴ σφήλης δόμους,
αἰτουμένης δὲ κλυθί μου · πρὸς γάρ τινος
οίωνόν ὥστε μάντις εἰσορῶ κακόν .]

Ô divinité, s'il est *possible* de quelque façon, ne renverse pas *cette* maison, écoute moi t'implorant. En effet, je vois, comme un devin, un présage malheureux venant de quelque part.

Ô divinité, s'il est de quelque façon possible, épargne cette famille et écoute ma demande : car tel un devin, j'entrevois un malheureux présage venant de quelque part.

- Chœur s'exprime pendant que **Thésée lit la tablette**
- **Changement métrique** → intensité de la tension qui est à son paroxysme
- **Triple niveau** de découverte et de lecture de la situation :
 - **Thésée** → découvre tout sur le tas
 - **Chœur** → connaît la raison du suicide de Phèdre
 - **Public** → connaît déjà toute l'histoire
- **Texte fortement corrompu** et modifié à cet endroit, ce qui témoigne du lourd travail d'édition au fil des âges

ΧΟΡΟΣ

φεῦ φεῦ, τόδ' αὖ νεοχμὸν ἐκδοχαῖς

ἐπεισφρεῖ θεὸς κακόν· † ἐμοὶ [μὲν οὖν ἀβίωτος βίου]

τύχα πρὸς τὸ κρανθὲν εἶη τυχεῖν· †

ὀλομένους γάρ, **οὐκέτ' ὄντας**, λέγω,

870 φεῦ φεῦ, τῶν ἐμῶν **τυράννων δόμους**.

[ὦ δαῖμον, εἴ πως ἔστι, **μὴ σφήλης δόμους**,

αἰτουμένης δὲ κλυθί μου· πρὸς γάρ τινος

οἰωνὸν ὥστε μάντις εἰσορῶ κακόν.]

Οἴμοι , τόδ' οἶον ἄλλο πρὸς κακῶ κακόν ,

οὐ

τλητὸν

οὐδὲ

λεκτόν

•

ὦ τάλας ἐγώ .

τλητός, ἢ, ὄν

qu'on peut ou qu'il faut supporter

λεκτός, ἢ, ὄν

qu'on peut dire

Hélas ! Quel *est* cet autre malheur, à la suite de *mon* malheur, qu'on ne peut pas supporter ni dire ! Ô moi infortuné !

Ô malheur ! Quelle calamité insupportable et inconcevable vient s'ajouter à mon infortune !
Ô pauvre de moi !

τί χρῆμα ; λέξον , εἰ τί μοι λόγου μέτα .

Quelle *est* cette chose ? Dis, si quelque chose
du discours *est* pour moi.

Qu'y-a-t-il ? Parle, si je puis y avoir quelque part.

- Thésée découvre la nature du message
- Choc si grand que ça en devient inconcevable
→ Cf. *Hec.* 714-720.
- Le chœur souhaite connaître le contenu de la tablette sans se douter de la véritable nature du message
- Thésée en sait « plus » que le chœur à présent → son rôle devient décisif en devenant « le juge et le bourreau » d'Hippolyte

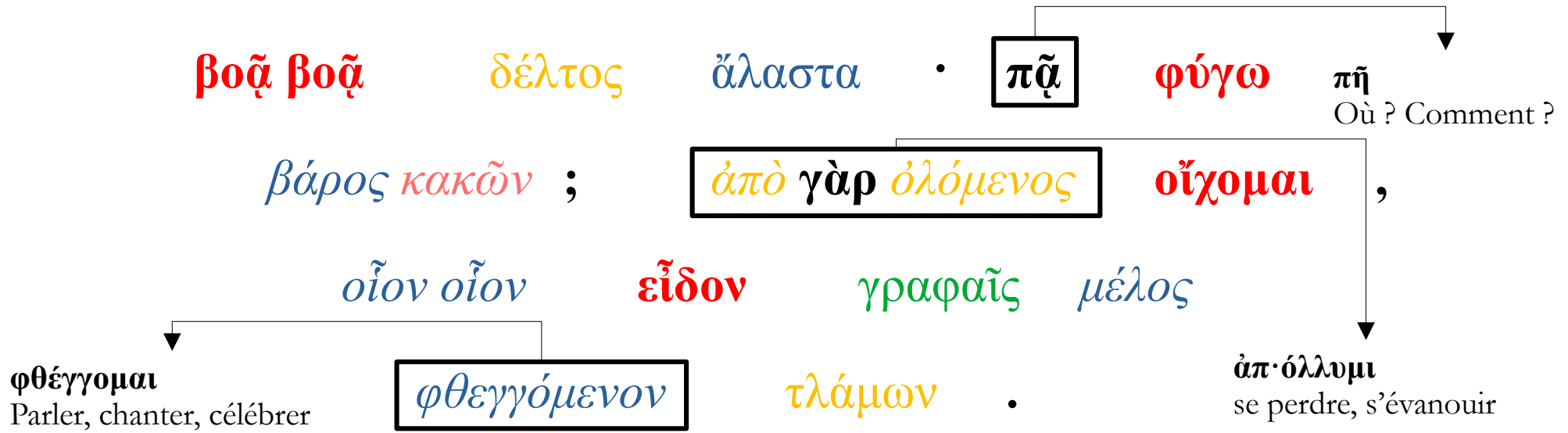
ΘΗΣΕΥΣ

οἴμοι, τόδ' οἶον ἄλλο πρὸς **κακῷ κακόν**,

875 οὐ **πλητὸν** οὐδὲ **λεκτόν**· ὃ τάλας ἐγώ.

ΧΟΡΟΣ

τί χρῆμα; **λέξον**, εἴ τί μοι **λόγου** μέτα.



La tablette crie, elle crie des choses terribles !
 Oὐ dois-je fuir le poids des malheurs ? En
 effet, perdu, je m'en vais, j'ai vu un tel, tel
 chant parlant par ces écrits, *moi* malheureux.

Elle crie ! Cette tablette crie des atrocités !
 Comment fuir le poids de mes maux ? Car,
 complètement perdu, je périss ; tel, tel est le
 chant qui a été récité par ces lignes et que j'ai vu,
 infortuné que je suis !

Αἰᾶ̃ , κακῶν ἀρχηγὸν ἐκφαίνεις λόγον .

ἀρχηγός, ὅς, ὄν
qui est la cause première
de, auteur de

Ah ! Ah ! Tu declares une parole initiatrice de malheurs !

Ah ! Tu declares une parole annonciatrice de malheurs !

- **Violence du choc** pleinement exprimée par la **structure métrique** et la **tmèse** du verbe ἀπόλλυμι
- Tablette **encadre le discours** de Thésée et montre une **barrière de communication**
- **Désir d'échapper** à cette situation terrible → ironique + motif récurrent
- **κακῶν ἀρχηγὸς** → **ἀρχή κακῶν**

ΘΗΣΕΥΣ

βοᾶ βοᾶ δέλτος ἄλαστα· πᾶ φύγω

βάρος κακῶν ; ἀπὸ γὰρ ὀλόμενος οἴχομαι,

οἶον οἶον εἶδον **γραφαῖς** μέλος

880 **φθεγγόμενον** τλάμων.

ΧΟΡΟΣ

αἰαῖ, κακῶν **ἀρχηγὸν** ἐκφαίνεις **λόγον**.

τόδε μὲν οὐκέτι

στόματος ἐν πύλαις

καθέξω

δυσεκπέρατον

ὅλοὸν

κακόν •

► δυσ·εκπέρατος, ος, ον
difficile à traverser, *d'où fig.* à subir
jusqu'au bout

Je ne retiendrai plus dans les portes de *ma*
bouche ce malheur funeste difficile à traverser.

Je ne retiendrai plus entre mes lèvres ce malheur
funeste mais difficile à faire sortir.

ὦ πόλις .

Ἴππόλυτος εὐνής τῆς ἐμῆς ἔτλη θιγεῖν
βία, τὸ σεμνὸν Ζηνὸς ὄμμα' ἀτιμάσας .

Ô ville ! Hippolyte a osé toucher par violence à ma couche, traitant ainsi avec mépris l'œil vénérable de Zeus !

Ho ! Ville de Trézène ! Hippolyte a osé toucher par la force ma couche, bravant ainsi l'œil vénérable de Zeus !

- ♦ **Changement métrique** qui indique un changement chez Thésée vis-à-vis de son état d'esprit et de ses émotions
- ♦ Thésée parle malgré **la difficulté de ses malheurs**
- ♦ La **ville de Trézène** est «convoquée» et Hippolyte est ouvertement **relégué au rang de criminel**
- ♦ **Zeus** est mentionné car il est la divinité qui s'assure du **respect des τιμαί** et du **mariage** (Ζεύς ζύγιος)

ΘΗΣΕΥΣ

τόδε μὲν οὐκέτι **στόματος ἐν πύλαις**

καθέξω **δυσεκπέρατον** ὅλοον

κακόν· ἰὼ πόλις.

885 **Ἰπόλυτος** εὐνήης τῆς ἐμῆς ἔτλη θιγεῖν

βία, τὸ σεμνὸν **Ζηνὸς** ὄμμ' **ἀτιμάσας**.

Conclusion

I

II

III

A. Points à retenir

I
Thésée est toujours aussi perdu au début : il pensait que Phèdre s'inquiétait pour ses enfants

« Début de la fin » où la tablette joue le rôle de clé de voûte

Triple niveau de connaissances, et donc d'émotions, qui évolue au fil des vers et a pour effet de décupler la tension du moment

II
Les changements de métrique mettent en avant le choc émotionnel de la nouvelle

III
Après la lecture de la tablette, Thésée prend le rôle qui permettra à la malédiction de s'accomplir : celui de juge et de bourreau à la fois

Bibliographie

I BARRETT, W. S. (1964), *Euripides, Hippolytos*, Oxford.

CHARLIER, M. T., RAEPSAET, G. (1971), « Étude d'un comportement social : Les relations entre parents et enfants dans la société athénienne à l'époque classique », *L'Antiquité Classique* 40/2, p. 589-606.

II HALLERAN, M. R. (1991), « Gamos and Destruction in Euripides' Hippolytus », *Transactions of the American Philological Association* 121, p. 109-121.

HALLERAN, M. R. (1995), *Euripides, Hippolytus*, Oxford.

HARVEY, F. D. (1966), « Literacy in the Athenian Democracy », *Revue des Études Grecques* 79, p. 585-635.

III MIKALSON, J. D. (1989), « Unanswered Prayers in Greek Tragedy », *The Journal of Hellenic Studies* 109, p. 81-98.

SEGAL, C. (1986), *Interpreting Greek Tragedy. Myth, Poetry, Text*, London.

Exposé d'attestation – BA5

Grec ancien

Interprétation d'auteurs I/II

Euripide, *Hippolyte*, 856-886.

Mercredi 22 novembre 2023

I. Kusar